

**Wahsipekuk : au-delà des montagnes**  
**Langue wolastoqey – traduction**  
**Ordre chronologique d'apparition dans le spectacle**

\*italique = chant

<b>Wolastoqey</b>	<b>Français</b>	<b>Anglais</b>
<b>PROLOGUE</b>		
Petakiw	Tonnerre	Thunder
Koluskap	Koluskap : nom propre attribué à un géant présent dans les récits oraux des peuples Wabanakiak. Pour plus d'informations en français: <a href="http://website.nbm-mnb.ca/Koluskap/Francais/Contes/index.php">http://website.nbm-mnb.ca/Koluskap/Francais/Contes/index.php</a>	Koluskap is a giant present in Wabanaki oral stories. For more informations in english : <a href="http://website.nbm-mnb.ca/Koluskap/English/Stories/index.php">http://website.nbm-mnb.ca/Koluskap/English/Stories/index.php</a>
Toq (Toku)	Vague	Wave
Neqotkuk	Lieu faisant référence à la Première nation wolastoqiyik de Neqotkuk (ou Tobique) au Nouveau-Brunswick.	Neqotkuk (or Tobique) is a Wolastoqiyik and Maliseet Reserve in New Brunswick.
Mahsosiyl	Têtes de violon	Fiddleheads
Kinalakit tiyena	Équivalent de l'expression «Oh mon Dieu!»	Equivalent to the expression "Oh my god!"
Kuwesiyik	Pins blancs	White pines
Wolastokuk	Le territoire des Wolastoqiyik	Wolastoqiyik territory
Wahsipekuk	Le lieu de la grande étendue d'eau de l'autre côté (d'une frontière). Fait référence au Fleuve St-Laurent.	Border of the St. Lawrence watershed. The place where the large body of water is situated, on the other side (of a border). Refers to the St.Lawrence River.
<i>Npawatomon elemahto</i> <i>Npawatomon elemahto</i> <i>Naciptun naka kolnomon eli</i> <i>kocicihtu</i>	<i>Je souhaite que mes actes</i> <i>Je souhaite que mes actes</i> <i>Transportent et portent la</i> <i>connaissance</i>	<i>I want my actions</i> <i>I want my actions</i> <i>To carry and hold knowledge</i>
<b>NIPAWSET (lune/moon)</b>		
<i>Nipawset</i> <i>Nipawset</i> <i>Kpohsonop</i> <i>Elowe ote kpohsonop</i>	<i>Lune</i> <i>Lune</i> <i>Tu es pleine</i> <i>Presque pleine</i>	<i>Moon</i> <i>Moon</i> <i>You are full</i> <i>Almost full</i>

<i>Kmehci amoni sepawonok</i> <i>Nipawset</i> <i>Nipawset</i> <i>Ntosehk nihkaniw eyyin</i> <i>Nosposehk</i> <i>Sahkolosehk</i> <i>Nipawset</i> <i>Nipawset</i> <i>Npomuhs qocitpuhk</i> <i>qocitpuhk npomuhs</i> <i>Tahalu kil</i> <i>Nipawset</i> <i>Nipawset</i> <i>Eliksohk sisohq</i> <i>Elapominomok</i> <i>'qihqimkun</i> <i>Kikimuwasu</i> <i>Tuhciw Pihce</i> <i>Tokkiw Askomiw</i>	<i>Un cycle se terminera demain</i> <i>Lune</i> <i>Lune</i> <i>Je me tiens debout devant toi</i> <i>Debout et fière</i> <i>Debout et forte</i> <i>Lune</i> <i>Lune</i> <i>Je marche dans la nuit</i> <i>Dans la nuit je marche</i> <i>tout comme toi</i> <i>Lune</i> <i>Lune</i> <i>Bel oeil</i> <i>qui nous regarde</i> <i>qui nous appelle</i> <i>qui nous murmure</i> <i>depuis très longtemps</i> <i>Pour toujours</i>	<i>A cycle will end tomorrow</i> <i>Moon</i> <i>Moon</i> <i>I'm standing in front of you</i> <i>Standing tall</i> <i>Standing strong</i> <i>Moon</i> <i>Moon</i> <i>I walk all night</i> <i>I walk all night long</i> <i>Just like you</i> <i>Moon</i> <i>Moon</i> <i>Beautiful eyeball</i> <i>watching us</i> <i>calling us</i> <i>whispering</i> <i>for so long</i> <i>until eternity</i>
<b>PETAKIW (foudre/lightning)</b>		
Pesq	un	One
Nis	deux	Two
Nihi	trois	Three
New	quatre	Four
Nan	cinq	Five
Kamahcin	six	Six
Oluwikonok	sept	Seven
<b>TOQ</b>		
<i>'Qihqimolopa</i> <i>npomawsuwinumok</i> <i>'Qihqimolopa weci</i> <i>maqahatiyeq</i> <i>Sip ktaskuyukun</i> <i>sonuciw</i> <i>Lahtuwenikon Oc ote</i> <i>ktolomakonon</i> <i>Naka oc knihkanapasipon</i> <i>Tokkiw weci petapasiyeq</i> <i>Samaqanok knomihtunen</i> <i>ksisqonul</i> <i>Tokuwok kocicihtakunen</i> <i>ktolintuwakonon</i>	<i>Je t'appelle</i> <i>mon peuple</i> <i>Je t'appelle à te</i> <i>rassembler</i> <i>Le fleuve nous attend sur ses</i> <i>rives</i> <i>La lumière sera sur notre</i> <i>épaule</i> <i>Et nous avancerons</i> <i>vers d'où nous venons</i> <i>Les eaux reflètent notre</i> <i>visage</i> <i>Les vagues connaissent</i> <i>notre chant</i>	<i>I call on you</i> <i>my people</i> <i>I call on you to</i> <i>come together</i> <i>The river waits for us on its</i> <i>shores</i> <i>The light Will be on our</i> <i>shoulder</i> <i>And we will move forward</i> <i>To where we come from</i> <i>Waters reflect our</i> <i>faces</i> <i>Waves know</i> <i>our song</i>

Naka ktasitemkun wiciw Wapeyihitit putepok 'tolinuwakonuwal Wociyil mate kcepelokuwin 'cuwi pasihcuhsatipon nit	Et nous répondent par le chant des baleines blanches  Les montagnes ne nous séparent pas Elles sont à surmonter	And reply to us with the White whales Songs Mountains don't do us apart They are to walk over.
Weci pomuhsahtiyeq tahalu wolastoq Samaqaney athisis pilqehe sapiw kcihkuk Naka ntolintuwatomon maqahamok lintuwakon	Pour imiter notre belle rivière Le serpent d'eau se faufile parmi les forêts Et je chante un chant de rassemblement	To walk as our beautiful river The water serpent weaves its way through the forest And I sing a gathering song
<b>AQITON (canot/canoe)</b>		
Nikuwoss	Mère	Mother
Nmihtaqs	Père	Father
Kiwolatemohsis	Petit être	Little person
Apsokil	Petit	Small
oluwikonok	7 (et le 7 <sup>e</sup> doigt qui pointe une direction)	7 (and the 7th finger which points a direction)
Nihkaniw	Devant	Forward
Npomuhs	Je marche	I walk
Pomoke	Il.elle danse	He.she dances
Kansuhsok	Ancêtres	Ancestors
Nicanok	Enfants	children
kuwes	Pin blanc	White pine
kuwesiyik	Pins blancs	White pines
kollu	Géant oiseau noir	Giant black bird
Cinu	Géant de roche	Rock Giant
Wahsiw cipitahasuwakon	Au-delà de la peur	Beyond the fear
Wahsiw Kepkuwinomok	Au-delà des barrières	Beyond the barriers
Aqamok keskahtuweq	Au-delà de la perte	Beyond the loss
Aqamok cileyikil	Au-delà des blessures	Beyond the wounds
Aqamok kikiceyik	Au-delà de la douleur	Beyond the pain
Aqamok sikolluhkewakonol	Au-delà des batailles	Beyond the struggles
Aqamok skat kocicihuweq	Au-delà de l'oubli	Beyond the oblivion
<b>MINQON (Arc-en-ciel/rainbow)</b>		
Nowewinomonol kilunuweyal monihqol	Je reconnais nos îles	I recognize our islands
Nowewinomonol kilunuweyal oqitonol	Je reconnais nos canots	I recognize our canoes

Nowewinomonol wetaptuhtiyeq sonuciw	Je reconnais nos pas sur les rives	I recognize our tracks on the shores
Nowewsotomon etolintuhtiyeq wipahqeminok oposihkuk	Je reconnais notre chant sur le tronc des arbres	I recognize our singing on the trunks of the trees
Nowewinomonol kskomohikeweyal awtiyil	Je reconnais nos chemins de portages	I recognize our portage trails
'T-ihiniya wocessik kinsonuwakon 'ci kansuuhsok.	Ils ont l'allure de la puissance de nos aïeux	They have the allure of the power of our forefathers.
Ntapi wesuwess nkihtahkomikumok	J'ai rejoint notre territoire	I went back to our territory
Nit apankeyuton puwihtakon	Où je prends soin de mon rêve	Where I take care of my dream
Nemihtu wesuwe mawessiyehq	De nous voir réunis	Of seeing us reunited

## Poème original intégral

Je t'appelle mon peuple  
Je t'appelle à te rassembler  
Le fleuve nous attend sur ses rives  
La lumière  
sera sur notre épaule  
et nous avancerons vers d'où nous venons  
Les eaux reflètent notre visage  
Les vagues connaissent notre chant  
et nous répondent par le chant des baleines blanches

Les montagnes ne nous séparent pas  
Elles sont à surmonter pour imiter notre belle rivière

Le dragon d'eau se faufile parmi les forêts  
et je chante un chant de rassemblement

J'ai rejoint notre territoire  
Où je prends soin de mon rêve  
De nous voir réunis

Au-delà de la peur  
Au-delà des barrières  
Au-delà de la perte  
Au-delà des blessures  
Au-delà de la douleur  
Au-delà des batailles  
Au-delà de l'oubli

Je reconnais nos îles  
Je reconnais nos canots  
Je reconnais nos pas sur les rives  
Je reconnais notre chant sur le tronc des arbres  
Je reconnais nos chemins de portage

Ils ont l'allure  
de la puissance de nos aïeux.

**Auteure: Natasha Kanapé Fontaine**

### English and wolastoqey versions

I call on you my people  
I call on you to come together  
The river waits for us on its shores  
The light Will be on our shoulder  
And we will move forward To where we  
come from

'Qihqimolopa npomawsuwinumok  
'Qihqimolopa weci maqahatiyeq  
Sip ktaskuyukun sonuciw  
Lahtuwenikon Oc ote ktolomakonon  
Naka oc knihkanapasipon Tokkiw weci  
petapasiyeq

Waters reflect our faces  
Waves know our song  
And reply to us with the White whales  
songs

Samaqanok knomihtunen ksisqonul  
Tokuwok kocicihtakunen ktolintuwakonon  
Naka ktasitemkun wiciw Wapeyihtit putepok  
'tolinuwakonuwal

Mountains don't do us apart  
They are to walk over  
To walk as our beautiful river  
The water serpent weaves its way through the  
forest  
And I sing a gathering  
song

Wociyil mate kcepelokuwin  
Cuwi pasicuhsahtipon nit  
Weci pomuhsahtiyeq tahalu wolastoq  
Samaqaney athisis pilqehe sapiw  
kcihkuk  
Naka ntolintuwatomon maqahamok  
lintuwakon

I went back to our territory  
Where I take care of my dream  
Of seeing us reunited

Ntapi wesuwess nkihtakomikumok  
Nit apankeyuton puwihtakon  
Nemihtu wesuwe mawessiyeq

Beyond the fear, the other side of the fear  
Beyond the barriers  
Beyond the loss  
Beyond the wounds  
Beyond the pain  
Beyond the struggles  
Beyond the oblivion

Wahsiw cipitahasuwakon  
Wahsiw kepkuwinomok  
Aqamok keskahtuweq  
Aqamok cileyikil  
Aqamok kikiceyik  
Aqamok sikolluhkewakonol  
Aqamok skat kocicihtuweq

I recognize our islands  
I recognize our canoes  
I recognize our tracks on the  
shores  
I recognize our singing on the trunks of the  
trees  
I recognize our portage trails

Nowewinomonol kilunuweyal monihqol  
Nowewinomonol kilunuweyal oqitonol  
Nowewinomonol wetaptuhtiyeq  
sonuciw  
Nowewsotomon etolintuhtiyeq wipahqeminok  
oposihkuk  
Nowewinomonol kskomohikeweyal awtiyil

They have the allure of the power of our  
forefathers.

'T-ihiniya wocessik kinsonuwakon 'ci  
kansuhsok.

**Traduction de l'anglais au wolastoqey: Allan Tremblay**  
**Interprétation: Ivanie Aubin-Malo**